

Translating the Torch

Muvukup ákok buna dza Susídzep gunga ubuku yíboz vébe zvubekuz. Sa tazú dza nyepa ve Psyaz vopep vébe vunakuz.

Sa tazú dza ubuku yíboz kanu vébe bzbvúkuz. Sámbet hudza tsung tsung yah ve nedzu vébe íkukuz. Púmov dza sa tazú vépos yah yum vébe édzokuz. Huna huna púmov dza mokya mokya sa tazú ve zaha fébe in vébe bingukuz. Huna huna púmov dza tazup yéve ve hándzonye, zyega dza yah ve kúdzuk kyi vébe pínye gi dza zbákuz. Buna dza sa tazup yéve huvébe gi vopep vébe sutsíyenyé guna gémek zaha fébe íngkuz.

Sámbet hudza handzokuz, dzupekuz. Hudza híme nu huve hukakuz. Buna hugvudza mu've mugúnye, sa tazú dza áme ve usim vopukuz. Gi dza tsung zaha venge fébe zbákuz. Sa muv dza zaha vokyepi fébe vopukuz. Guna kahu hudza muv vofuka vébe undzákuz.

Sa tazú dza bunap áme ve nyepap (flower) muzvu vosi dzábeng usikuz. Hubuv nyáko sámbet pa psmi huvébe nyepa (flower) huve sa tazú vébe suvemábov, Susídze pángube ksána vébe zvubemábov.

Color Coding

Noun

Verb

Sequential converb: -nye

Verb with -?k ending is past

Verb with -?m ending is will/might

Copula verb

Articles

Glossing the Torch

Muvukup ákok buna dza Susídze gunga ubuku yíboz vébe zvubekuz.

Muvuku.3rd call/name.PAST person 3rd.NOM Susídze.3rd sacred geyser/hotspring

plateau 3rd.SG.ACC live.PAST.3rd.IND

The person called Muvuku (water) lived at Susídze, the sacred hotspring on the plateau.

Sa tazú dza nyepa ve Psyaz vopep vébe vunakuz.

White/pale/light(ness) bird 3rd.NOM flower 3rd.SG.ACC Psyaz (demon quail spirit)

to be? .3rd 3rd.SG.ACC find.PAST.3rd.IND

[[Pale bird] it.NOM] [flower it.ACC] [Psyaz its.with] in.it [it found]. VO + PEP

White/pale/light(ness) bird 3rd.NOM flower 3rd.SG.ACC Psyaz (demon quail spirit)

to be? .3rd 3rd.SG.ACC find.PAST.3rd.IND.

A pale bird found a flower with Psyaz in it.

Sa tazú dza ubuku yíboz kanu vébe bzbvúkuz.

White/pale/light(ness) bird 3rd.NOM hotspring plateau brazier [3rd.SG](#).ACC
perch.PAST.3rd.IND

The pale bird perched on the hotspring plateau brazier.

Sámbet [hudza](#) tsung tsung yah [ve](#) nedzu vébe [íkukuz](#).

Farmer [3rd.PL](#).NOM biggest fire [3rd.SG](#).ACC liquor/cordial [3rd.SG](#).ACC spark/light/ignore
PAST.3rd.IND

The farmers ignited the liquor creating the biggest fire.

Púmov [dza](#) sa tazú [vépos](#) yah yum vébe [édzokuz](#).

Child 3rd.NOM light bird 3rd.PAUC.ACC fire nearness/proximity [3rd.SG](#).ACC to
place.PAST.3rd.IND

The child placed a few light birds near the fire.

Huna huna púmov [dza](#) mokya mokya sa tazú [ve](#) zaha fébe in vébe [bingukuz](#).

Oldest child 3rd.NOM gammyest/lames/crippledest light bird [3rd.SG](#).ACC tree/timber
3rd.PL.LOC [3rd.PL](#).ACC hit.[3rd.SG](#).PAST.3rd.IND

The oldest child hit the gammiest bird by the tree.

Huna huna púmov [dza](#) tazup yéve [ve](#) hándzonye, zyega [dza](#) yah [ve](#) kúdzuk kyi vébe
pínye gi [dza](#) [zbákuz](#).

Oldest child 3rd.NOM bird.3 caw [3rd.SG](#).ACC shout.3rd.SEQUE,

It's neck.NOM 3rd.NOM nearness/proximity [3rd.SG](#).ACC met.PAST lack/isnotcomp.

[3rd.PL](#).ACC bled.3rd.SEQUE,

Sky 3rd.NOM thunder.PAST.3rd.IND

The sky thundered, so the bird, whose neck was bleeding but was not in the fire, cawed, so the eldest child shouted out.

Buna dza sa tazup yéve huvébe gi vopep vébe sutsíyenye guna gémek zaha fébe íngkuz.

Person 3rd.NOM light bird bird.3 caw ???3rd.PL.LOC.ACC sky tobe?.3rd

3rd.SG.ACC(in.it) leave.depart.SEQUE,

Black/darkone burn.PAST tree/timber 3rd.PL.LOC to.go.PAST.3rd.IND

The person went to the blackened, burning tree and the pale bird cawed and flew away.

Sámbet hudza handzokuz, dzupekuz.

Farmer 3rd.PL.NOM shout.3rd.SG.ACC, follow.PAST.3rd.IND

The farmer followed, shouting at them.

Hudza híme nu huve hukakuz.

3rd.PL.NOM aloneone remnant PL-3.ACC see.PAST.3rd.IND

He saw the remaining remnants.

Buna hugvudza mu've mugúnye, sa tazu dza áme ve usim vopukuz.

Person NOM.PL.PROX ???water3rd.SG.ACC drink.SEQUE,

Pale/white/light bird IN.IT release/forgiveness 3.SG.ACC ask/request.WILL/MIGHT

to.be.PAST.3rd.IND

The people near the water drank and then the pale bird might have asked for forgiveness.

Gi dza tsung zaha venge fébe zbákuz.

Sky 3rd.NOM bigness tree/timber top.of.head.ACC 3rd.PL.LOC thunder.PAST.3rd.IND

The sky thundered above the big trees.

Sa muv dza zaha vokyepi fébe vopukuz.

Pale/white/light water 3rd.NOM tree/timber its-underneath 3rd.PL.LOC

to.be.PAST.3rd.IND

Pale water was beneath the tree.

Guna kahu hudza muv vofuka vébe undzákuz.

Black/darkone cosmosherb/flower 3rd.PL.NOM water riverbed/bottom.his/her

3rd.SG.ACC grow.PAST.3rd.IND

The black cosmos grew in the water's riverbed

Sa tazu dza bunap áme ve nyepap muzvu vosi dzábeng usikuz.

White/pale/light(ness) bird 3rd.NOM person.3 release/forgiveness 3.SG.ACC flower.3

story/tale/legend his/her/their?[it's hand].3S.ACC.POST 3SI/PA.NOM.LOC

ask/request.PAST.3rd.IND

(White/pale/light(ness) bird 3rd.NOM) (ask/request.PAST.3rd.IND) (3SI/PA.NOM.LOC)
(story/tale/legend his/her/their?[it's hand].3S.ACC.POST) (flower.3) (
release/forgiveness 3.SG.ACC) (person.3)

(The white bird) (asked) (3SI/PA.NOM.LOC where a few of them?) (story/tale/legend
his/her/their?[it's hand].3S.ACC.POST) (the flower) (release/forgive) (the person)

(White/pale/light(ness) bird 3rd.NOM) (ask/request.PAST.3rd.IND) (his/her/their?[it's
hand].3S.ACC.POST 3SI/PA.NOM.LOC) (story/tale/legend his/her/their?[it's
hand].3S.ACC.POST) (flower.3) (release/forgiveness 3.SG.ACC) (person.3)

The pale bird asked the person to release their flower of legend In their hand.

Hubuv nyáko sámbet pa psmi huvébe nyepa (flower) huve sa tazú vébe suvemábov,
2nd.PL.NOM if/were farmer 3rd.GEN (inalienable possession if proceeding noun) death
???3rd.PL.LOC.ACC flower PL-3.ACC White/pale/light(ness) bird 3rd.SG.ACC
you.may.give/lend,

(2nd.PL.NOM if/were) (you.may.give/lend) (farmer 3rd.GEN (inalienable possession if
proceeding noun)) (death ???3rd.PL.LOC.ACC) (flower PL-3.ACC)

(White/pale/light(ness) bird 3rd.SG.ACC)

(If you all) (may give/lend) (where farmer's death) (flowers (obj)) (the white bird (obj))

(If you all) (may give/lend) (the white bird (obj)) (flowers (obj)) (where farmer's death)

If y'all give the white bird the flowers where the farmer died,

Susídze pángube ksána vébe zvubemábov.

Susídze internal.singular.LOC peace [3rd.SG](#).ACC you.may.live

And Susídze may live with peace inside (inner peace?)

Exact Translation

The person called Muvuku lived at Susídze, the sacred hotspring on the plateau. A pale bird found a flower with Psyaz in it.

The white bird perched on the hotspring plateau brazier. The farmers ignited the liquor creating the biggest fire. The child placed a few white birds near the fire. The oldest child hit the gammiest bird by the tree. The sky thundered, so the bird, whose neck was bleeding but was not in the fire, cawed, so the eldest child shouted out. The person went to the blackened, burning tree and the white bird cawed and flew away.

The farmer followed, shouting at them. He saw the remaining remnants. The people near the water drank and then the white bird might have asked for forgiveness. The sky thundered above the big trees. Pale water was beneath the tree. The black cosmos grew in the water's riverbed.

The white bird asked the person to release their flower of legend in their hand. If y'all give the white bird the flowers where the farmer died, Susídze may live with peace inside.

Adjusted Translation

The farmer called Muvuku (water name) lived at Susídze, the sacred hotspring on the plateau. A white bird found Psyaz's (Quail spirit) flower and the bird became the spirit. The spirit poisons those who overindulge on bird-meat.

Psyaz perched on the hotspring plateau brazier, and watched. The farmers's children ignited the fuel creating the biggest fire. One child placed a few white birds near the fire. The oldest child hit the gammiest bird by the tree. Psyaz made the sky thunder and lightning strike a tree. The bleeding not-burning bird cawed, so the eldest child shouted out. The children went to the blackened, burning tree and Psyaz cawed and flew away.

The farmer followed, shouting at his children. He saw what they had done (tried to cook birds). The children drank from the sacred hotspring to ask forgiveness from the white bird. The sky thundered above the big trees. Psyaz's black cosmo grew in the pale river beneath the trees.

Psyaz demanded a sacrifice, so Muvuku held the poisonous flower in their hand. Muvuku spared their children. Once Psyaz's flower kills the farmer, Susídze may live in peace.

Putting into Ausmoulau

Glossing for Ausmoulau

The farmer called Muvuku (water name) lived at Susídze, the sacred hotspring on the plateau.

- sacred.hotspring.name.STAT/REFL Susídze.ACC farmer.name.STAT/REFL
Muvuku.ACC farmer.live.BASE.sacred.hotspring.ACC SUPE.N.plateau.LOC
- **kaum.twau.saa.va Susidse.ch chwumnra.saa.va Muvuku.ch**
chwumnra.jwoo.vi.kaum.twau.ch yual.kyo.(o)th

A white bird found Psyaz's (Quail spirit) flower and the spirit took the form of the bird.

- spirit.form.STAT/REFL.white.bird.ACC spirit.name.STAT/REFL Psyaz.ACC
White.bird.find.BASE.quail.spirit.DAT.[SP.EX.AN].flower.ACC
- **aumou.wam.va.shrun.frir.och aumou.saa.va Myas.och**
shrun.frir.shraa.vi.trur.aumou.f.no.trau.ch

The spirit poisons those who overindulge on bird-meat.

- spirit.poison.BASE.bird-meat.overindulging.PL.person.ACC.FUT
- **aumou.chluin.i.tyoo.vuu.si.chrou.ch.woi**

Psyaz perched on the hotspring plateau brazier, and watched.

- Psyaz.VOC [SP.EX.AN].eye.INST perch.BASE
SUPE.N.hotspring.plateau.DAT.[SP.EX.INAN].brazier.LOC
- *Psyaz perches on hotspring plateau's brazier and they see.*

- **Myas.osh no.roa.ni cad.i yual.twau.kyo.f.nu.jaut.oth**

The farmers's children ignited the fuel creating the biggest fire.

- fire.big.STAT farmer.DAT.[SP.EX.AN].PL.child.fire.CAUS.fuel.ACC
- *The farmer's children fire-start fuel, fire was big.*
- **vli.too.va chwumnra.f.no.s.coo.vli.du.raw.och**

One child placed a few white birds near the fire.

- child.put.BASE.PL.white-bird.ACC [ARO.N].fire.LOC
- *Child places white birds around the fire.*
- **coo.roim.i.si.shrun.frir.och fur.vli.th**

The oldest child hit the gammiest bird by the tree.

- old.child.hit.BASE.gamey.bird.ACC [ARO.N].tree.LOC
- *An old child hits a gamey bird around the tree.*
- **thi.coo.foch.i.frau.w.frir.och fur.dthoa.th**

Psyaz made the sky thunder and lightning strike a tree.

- Psyaz.VOC IMP.4thD.sky [SP.EX.INAN].lightning.hit.BASE.tree.ACC
[SP.EX.INAN].thunder.CAUS
- *Psyaz forces the sky to thunder and lightning strike tree.*
- **Myas.osh maitsha.rool u.jio.sloo.vi.dthao.ch u.cul.du**

The bleeding not-burning bird cawed, so the eldest child shouted out.

- old.child.shout.BASE blood.STAT.bird.bird-sound.CAUS
- *Bleeding bird caws and old child shouts.*
- **thi.coo.mak.i mlaa.va.frir.rii.du**

The children went to the blackened, burning tree and Psyaz cawed and flew away.

- PL.child.movement.CAUS ALL-N.black.STAT.fire.STAT.tree
- *Children move toward blackened burned tree.*
- **s.coo.daw.du yum.mal.va.vli.va.dthao**

- Psyaz.VOC fly-with-wings.BASE [ABL.N].SP.PL.EX.AN.LOC bird-sound.CAUS
- *Psyaz caws and flies toward them.*
- **Myas.osh kyoiv.i yos.so.th rii.du**

The farmer followed, shouting at his children.

- farmer.shout.BASE
[ALL.N].[\[SP.EX.AN.SG\]](#).PL.child.LOC farmer.movement.CAUS
[ALL.N].[\[SP.EX.AN.SG\]](#).PL.child.LOC
- *Farmer moves toward his children and farmer shouts toward his children.*
- **chwumnra.mak.i yum.no.s.coo.th chwumnra.daw.du yum.no.s.coo.th**

He saw what they had done (tried to cook birds).

- [SP.EX.AN.SG].eye.INST.PL.bird.eat.[STAT/REFL].[SP.EX.AN.SG].PL.child.AC
C
- *He sees his birds-eating children.*
- **no.roa.ni.s(i).frir.nri.va.no.s(i).coo.(o)ch**

The children drank from the sacred hotspring to ask forgiveness from the white bird.

- Psyaz.VOC PL.child.IMP.2ndD.spirit.ACC
PL.child.drink.BASE.sacred.hotspring.water forgiveness.CAUS.PL.child.ACC.FU
T
- *Children beseech the spirit, Psyaz, to forgive children, by children drinking
sacred hotspring water.*
- **Myas.osh s.coo.maiwa.aumou.ch
s.coo.twa.vi.kaum.twau.yi vyaa.du.s.coo.ch.woi**

The sky thundered above the big trees.

- sky.thunder.CAUS [ABO.N].large.PL.tree
- *Sky thunders around large trees.*
- **rool.cul.du sil.too.si.dthao**

Psyaz's black cosmo grew in the pale river beneath the trees.

- **Psyaz.VOC**
life.CAUS.[SP.EX.AN.SG].black.PL.cosmso.ACC [INEL.N].pale.river[LOC]
[SUBE.N].PL.tree.LOC
- *Psyaz births his black cosmos in the pale river under the trees.*
- **Myas.osh au.du.no.mal.si.maafi.ch lal.shrun.yos.oth nol.si.dthao.th**

Psyaz demanded a sacrifice, so Muvuku held the poisonous flower in their hand.

- **Psyaz.VOC IMP.3rd [SP.EX.AN.SG].sacrifice.CAUS.FUT**
- *Psyaz demands they sacrifice.*
- **Myas.osh maiwan no.nakra.du.woi**
- **Muvuku.VOC mercy.CAUS.[SP.EX.AN.SG].PL.child.ACC hold.BASE.poison.flower.ACC [INEL.N].[SP.EX.AN.SG].hand.[LOC]**
- *Muvuku holds a poison flower in his hand, in order to spare his children.*
- **Muvuku.sh shyau.du.no.si.coo.ch swi.vi.luin.trau.ch lal.no.som.oth**

Once Psyaz's flower kills the farmer, Susídze may live in peace.

- **Susídze.VOC poison.flower.life.TERM.farmer.FUT peace.STAT.FUT.ITER**
- *Susídze will be peaceful when poison flower kills the farmer.*
- **Susidse.sh luin.trau.'au.fau.chwumnra.woi do.va.woi.fraa**

Final Torch in Ausmoulau

Kaumtwausaava Susidsech chwumnrasaava Muvukuch chwumnrajwoovikaumtwauch yualkyoth. Aumouwamvashrunfiroch aumousaava Myasoch shrunfirshraavitruraumoufnotrauch. Aumouchluinityoovuusichrouchwoi.

Myasosh noroani cadi yualtwaukyofnujautoth. Vlitoova chwumnrafnoscoovlidurawoch. Cooroimisishrunfiroch furvlith. Thicoofochifrauwfiroch furdthaoth. Myasosh maitsharool ujosloovidthaoch uculdu. Thicoomaki mlaavafirriidu. Soodawdu yummalvavlivadthao. Myasosh kyoivi yossoth riidu.

Chwumnamaki yumnoscooth chwumnradowdu yumnoscooth. Noroanisifirnrivanosicooch. Myasosh scoomaiwa'aumouch scootwavikaumtwaui vyaaduscoochwoi. Roolculdu siltoosidthao. Myasosh audunomalsimaafich lalshrunyosoth nolsidthaoth.

Myasosh maiwan nonakraduwoi. Muvukush shyaudunosicooch swiviluintrauch lalnosomoth. Susidsesh luintrau'aufauchwumnrawoi dovawoifraa.

Final Torch in English

The farmer named Muvuku lived at the sacred hotspring, named Susidse, on the plateau. A white bird finds a quail spirit's flower and the spirit, named Myas, becomes a white bird. Spirit will poison people who overindulge on bird meat.

Myas perches on hotspring plateau's brazier and they see. The farmer's children create a fire from the fuel and the fire was big. The child places white birds around the fire. An old child hits a gamey bird around the tree. Myas forces the sky to thunder and lightning strike tree. The bleeding bird caws and the old child shouts. Children move toward blackened burned tree. Myas caws and flies toward them.

The farmer moves toward his children and the farmer shouts toward his children. He sees his birds-eating children. Children beseech the spirit, Myas, to forgive them, so they drink sacred hotspring water. Sky thunders around large trees. Myas creates black cosmos in the pale river under the trees.

Myas demands they sacrifice. Muvuku holds a poison flower in his hand, in order to spare his children. Susidse will be peaceful when poison flower kills the farmer.